

Carta de Erna Brandenberger a Francisco Ayala (14/12/1974)

Zürich, 14. Dezember 1974

Sr. D. Francisco Ayala

University of Chicago

Lieber Herr Ayala,

Schon wieder habe ich ein hübsches Büchlein von Ihnen und über Sie erhalten, und da die Ausgabe nicht nur hübsch sondern auch sehr nützlich ist, freut sie mich ganz besonders. Vielen Dank dafür, dass Sie mich überall auf die Liste setzen lassen, wo es um Ausgaben Ihrer Bücher und Studien darüber geht. Auf diese Weise ist meine Ayala-Bibliothek beneidenswert umfangreich und nahezu vollständig geworden.

Inzwischen ist nun meine Dissertation endlich doch noch erschienen. Lange genug hat es gedauert! Ein exemplar der spanischen Ausgabe (Editora Nacional) habe ich Ihnen im Laufe des Sommers nach Chicago geschickt. Haben Sie es mittlerweile erhalten? Vor ein paar Wochen ist nun auch die deutsche Ausgabe in Bonn (Bouvier Verlag Herbert Grundmann) erschienen, sodass meine Pflichten der Universität Zürich gegenüber endlich erfüllt sind und ich meinen Titel zu Recht tragen darf. Ich bin wirklich froh, dass ich von jetzt an wieder an etwas anderes denken kann und mich nicht immer noch einmal mit diesem alten Manuskript beschäftigen muss. Leider ist es aber vorläufig beim Denken geblieben, denn gearbeitet habe ich dieses ganze Jahr sozusagen nichts. Offenbar musste ich mich zuerst ausgiebig vom Alpdruck "Cuento Español" erholen. Für die nächste Zeit habe ich einige Uebersetzungen vor. Vor allem möchte ich versuchen, ob ich eines unserer Theater überreden kann, ein Stück von Max Aub aufzuführen. Das würde mich sehr freuen. Sehr gerne würde ich spanische Erzählungen mit Worterklärungen etc. für den Unterricht herausgeben. Aber die moderne Paedagogik hat etwas gegen Literatur im Sprachunterricht; man ruft nach "aktuellen Sachtexten"... und man merkt offenbar nicht, dass das Aktuelle am schnellsten veraltet...

Wie geht es Ihnen? Ich würde mich freuen, wieder einmal etwas von Ihnen zu hören. Kommen Sie nie mehr nach Mitteleuropa?

Ich wünsche Ihnen schöne Festtage und ein gutes neues Jahr

REMITENTE: Brandenberger, Erna

DESTINATARIO: Ayala, Francisco

DESTINO: University of Chicago

ORIGEN: Zürich

FICHA DESCRIPTIVA: [Carta mecanografiada]